



## Художественный перевод в современном башкирском языке

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности художественного перевода. Дается описание переводческой деятельности в современном башкирском литературном языке.

**Ключевые слова:** устный перевод, письменный перевод, перевод художественной литературы, современный башкирский язык, переводческая деятельность.

Перевод – это сложное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране. В зависимости от предмета исследования «можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение» [1] и т. д. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности. В современной лингвистике переводоведение и теория перевода рассматриваются как наука о переводе. Теория перевода, возникла в середине XX века. Как любая наука она имеет свой предмет исследования.

Слово «перевод» имеет несколько значений – вид человеческой деятельности, процесс перехода от исходного языка к языку перевода, полученный в результате этого текст и осмысление закономерностей переводческого процесса. Как отмечает И. С. Алексеева: «перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности» [2]. Существуют два вида перевода: устный и письменный. Как известно, устный перевод может быть последовательным или синхронным.

Последовательный перевод – наиболее популярная разновидность устного перевода. Во время логических пауз в речи оратора переводчик передает сказанное на языке, понятном аудитории. Чаще всего услуги устного последовательного перевода используется во время деловых переговоров, презентаций и пресс-конференций, семинаров, тренингов, выставок, экскурсий, сопровождения зарубежных гостей и т. д. Специалист, который будет вести устный перевод, должен начать подготовку заранее, ведь у каждого вида перевода есть свои особенности.

Синхронный перевод имеет значительные преимущества перед последовательным. Главное из них – оперативность передачи информации, поскольку «синхрон», как его называют переводчики, позволяет оратору не делать длительных пауз. Докладчик излагает материал в обычном темпе, не задумываясь, успевает ли за ним переводчик или нет. По сравнению с последовательным синхронный перевод



быстрее на 80–120%. Кроме того, докладчик может удерживать внимание аудитории, чувствовать настроение и реакцию слушателей и адекватно реагировать по ходу своего выступления. Кроме того, синхронный перевод позволяет избежать «запаздывания» реакции части аудитории, не владеющей языком докладчика. Качественный синхронный перевод требует от переводчика тщательной подготовки. Это касается не только знания языковой пары. В отличие от обычного переводчика, синхронист не может переспросить оратора или обдумать сложную фразу, поэтому обязательное предварительное ознакомление с материалами докладов исключает вероятность недопонимания и пропусков. Помимо лингвистических знаний, специалисту необходима психологическая устойчивость, поскольку эта работа связана с серьезными стрессами. В синхронном переводе участвуют как минимум два переводчика, подменяя друг друга через определенные промежутки времени (20–30 мин.).

Письменный перевод – это процесс переписывания текстового материала с исходного языка на целевой язык, целью которого должен стать текст, как будто изначально написанный на целевом языке.

Наиболее актуальные направления письменных переводов:

- технический перевод,
- юридический, нотариальный или экономический перевод,
- медицинский перевод,
- личная и деловая переписка, перевод документов, перевод договоров,
- перевод художественной литературы.

Хороший письменный переводчик должен уметь очень грамотно писать, полностью понимать оригинальный текст и полностью выражать его явный и подразумеваемый смысл на целевом языке. Как пишет В. Н. Комиссаров: «Письменный переводчик может получать текст оригинала, записанный на магнитную ленту, или диктовать свой перевод машинистке или в диктофон. В любом случае перевод остается письменным, поскольку тексты оригинала и перевода сохраняются в фиксированной форме и их можно многократно просматривать, сопоставлять и вносить в перевод необходимые исправления до предъявления перевода Рецензентом» [3].

Благодаря труду переводчиков мы можем взять в руки любую книгу и наслаждаться ее чтением. Однако многие даже не задумываются о том, какая работа предшествовала появлению перевода того или иного произведения. Но правда в том, что прежде чем читатель сможет почувствовать авторский стиль, переводчику предстоит провести огромную работу, чтобы текст перевода был максимально подлинным и полностью сохранял смысл произведения, написанной автором.

Перевод художественной литературы имеет ряд важных особенностей по сравнению с другими видами переводческой деятельности. В данном случае переводчик не может и не должен использовать заученные формулировки и значения слов, он должен полностью погрузиться в атмосферу речевого творчества. Такой перевод смело можно назвать настоящим искусством, поскольку мастер художественного перевода достигает эстетического эффекта с помощью соответствующих языковых средств, к которым можно отнести и ритмику, и рифму, и аллитерацию.

Перевод художественной литературы должен следовать именно тому направлению, который изначально задал автор произведения. Для этого переводчик целиком и полностью погружается в творчество автора и старается не просто понять, а прочувствовать каждую строчку, чтобы полностью сохранить стиль ее создателя. Он должен всегда стремиться максимально точно и ярко отразить мысль автора и никогда не позволять себе забывать о том, что он воссоздает произведение, а не просто переводит текст.



Таким образом, художественный перевод является творческим процессом. Например, переводчик может делать любые отклонения от оригинала, только бы в его переводе корректно и художественно отразились идеи, чувства автора и его перевод был на таком же уровне поэзии, как и оригинал. Он может сделать «наиболее точный» или вольный перевод. «Становление переводческой деятельности тесно взаимосвязано с общим литературным процессом. На активизацию литературного движения, особенно на развитие башкирской прозы огромное влияние имели переводы лучших сочинений русской классической и советской, а также зарубежной литературы на башкирский язык, появившиеся во второй половине 20-х годов. Были переведены произведения А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, А. П. Чехова, Д. А. Фурманова, Ф. В. Гладкова, А. Барбюса, Р. Тагора, Дж. Риды» [4].

Переводческая деятельность в современном башкирском литературном языке с каждым годом приобретает все большие масштабы. Например, в XIX веке известным переводчиком был выдающийся ученый М. Уметбаев. Неотъемлемую часть научного и литературного наследия у него составляют переводы. Его переводческая деятельность является одной из самых ярких страниц в истории связи башкирской культуры с восточной и западной культурами. Им переведены с русского и восточных языков сотни литературных и фольклорных произведений, научных и публицистических статей. Переведены, к примеру, стихотворения «Романс», «Наслаждение», «Делибаш» и поэма «Бахчисарайский фонтан» А. С. Пушкина [5].

Г. Гумеров – известный башкирский поэт, писатель, переводчик. Он вошел в литературу не только как писатель, но и как переводчик на башкирский язык произведений русской классики, известных советских писателей. Перевел басни И. Крылова, повесть «В людях» М. Горького, пьесы «Фронт» А. Корнейчука, «Русские люди» К. Симонова, роман «Непокоренные» Б. Горбатова [6].

Башкирский писатель Ф. Исангулов также занимался переводом. Известны его переводы на башкирский язык произведений Н. Гоголя, В. Короленко, А. Серафимовича, Н. Носова, А. Мусатова и других [7].

Р. Нигмати – башкирский поэт, драматург, детский писатель, переводчик. Перевел на башкирский язык «Слово о полку Игореве», произведения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, С. П. Злобина и В. В. Маяковского и других [8].

Г. Рамазанов – башкирский советский поэт, литературовед, переводчик. Переводил на башкирский язык произведения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова [9].

Башкирский поэт Р. Гарипов известен как мастер художественного перевода XX века. Он работал над поэзией А. Пушкина, М. Лермонтова, С. Есенина, А. Блока, Г. Гейне, А. Рудакис, Р. Гамзатова и других. Им переведены так же на башкирский язык сборники рассказов И. Франко «К свету» (1959). Поэт плодотворно работал над переводами рубаи О. Хаяма. Результатом его переводческой деятельности явилась книга «Моя антология» (1990) [10].

З. Биешева – народный писатель Башкортостана, поэт, драматург. Переводчик на башкирский Н. Гоголя, И. Тургенева, С. Аксакова, А. Чехова, Л. Кассиля и других классиков русской и советской литературы [11].

Выдающийся башкирский поэт, прозаик, драматург, публицист, переводчик, фольклорист Г. Шафиков активно занимался переводческой деятельностью. Он перевел на русский язык такие башкирские народные эпосы как «Урал батыр», «Акбузат», «Идукай и Мурадым», «Баик», «Айдар сэсэн», «Юлай и Салават», «Кусяк бий» и другие легенды и предания, пословицы и поговорки, сказки и сказания, байты и



мунажиты [12]. Они занимают более половины 12-ти томного издания произведений башкирского народного творчества на русском языке.

Поэтесса К. Киньябулатова также занималась переводческой деятельностью, переводила на башкирский язык стихи А. С. Пушкина, А. Мицкевича, А. Барто [13].

Башкирский поэт, переводчик, журналист Х. Назар перевёл на башкирский язык произведения А. С. Пушкина, А. А. Блока, Р. Г. Гамзатова, М. Эминеску, В. Брюсова и других. В Башкирском академическом театре драмы имени Мажита Гафури в переводе Х. Назара на башкирском языке поставлена пьеса Лопе де Веги «Собака на сене» [14].

С. Алибай – башкирский поэт, писатель, автор более десятка книг как для взрослого читателя, так и для детей. Ещё одна яркая страница в творчестве С. Алибаева – талантливые переводы на башкирский язык произведений А. Пушкина, Р. Гамзатова, Д. Кугультинова и других классиков поэзии [15].

М. Гафуров – автор девяти книг поэзии, прозы и переводов. Перевёл на русский язык романы и повести многих башкирских прозаиков, поэтов, а также народные сказки. В переводе М. Гафурова на русский язык изданы избранные произведения Ш. Худайбердина, а также романы и повести Дж. Киекбаева, Д. Исламова, К. Мэргэна, Б. Рафикова и других башкирских прозаиков, а также стихи многих поэтов, народные сказки [16].

А. Тагирова – переводчица, автор переводов А. Ахматовой, М. Цветаевой, Б. Пастернака, А. Пушкина, М. Лермонтова и других на башкирский язык [17].

В башкирской литературе в области перевода много работает и известный поэт Р. Бикбаев. Он перевел произведения таких авторов как Гете, А. Пушкин, П. Ребро, В. Коротич, И. Драч, П. Осадчук, В. Кочевский, Б. Искаков, К. Шангытбаев, М. Бсису, И. Шкляревский, Р. Гамзатов и других [18].

Башкирский писатель А. Аминев в основном занимается переводами произведений Т. Гиниатуллина [19].

Поэтесса Г. Якупова также успешно работает в области перевода. Она перевела стихотворения А. Филлипова, Ю. Андрианова, Р. Паля, В. Денисова [20].

Писательница Ф. Губайдуллина переводит на русский язык рассказы, сказки таких башкирских писателей, пишущих для детей, как Р. Султангареев, Ф. Тугузбаева, М. Садыкова, Р. Байбулатов, Г. Якупова, Т. Ганиева, Н. Игизьянова и др. [21].

Таким образом, интерес к художественному переводу растет с каждым годом. В общем, литературный перевод призван показать и открыть все разнообразие авторской речи, богатство мысли и своеобразие его стиля.

Большую роль в создании полноценного художественного перевода играет правильное воспроизведение сравнений, метафор, метонимии, эмоционально-экспрессивных слов и других художественно-изобразительных средств языка, так как они отражают национальные особенности культуры народа.

Художественный перевод, в отличие от технических и юридических текстов подразумевает скорее передачу образов, чем сухой информации. Только носитель целевого языка способен выразить эмоции, изначально заложенные в текст. Художественный стиль рассказа или повести должен полностью совпадать со стилем автора. По сути – это создание литературного произведения заново, но на другом языке.

Особую сложность представляют стихи. В этом случае специалист должен быть еще и поэтом, поскольку дословный художественный перевод полностью разрушит рифму и форму поэтических строк. Из-за огромного количества синонимов и речевых оборотов, один и тот же текст может быть изменен до неузнаваемости, различными специалистами.





При переводе художественной литературы, например, с русского на башкирский язык используются такие способы как дословный перевод, перевод с некоторым изменением отдельных компонентов, компенсация, приближенный перевод и транслитерация. И переводчику следует учитывать ряд особенностей:

- башкирский язык относится к языкам агглютинативного строя, в его составе присутствует много аффиксов. Каждый аффикс обладает только одним грамматическим значением. С помощью них выражаются категории притяжательности, числа, падежа и т. д.;

- порядок слов в башкирском предложении следующий – подлежащее, дополнение, сказуемое.

- в башкирском языке применяются исключительно послелоги;

- приставок в грамматике башкирского языка нет. Грамматическое согласование здесь производится за счет добавления всевозможных окончаний к основе;

- в башкирском языке широко развита конверсия (переход одной части речи в другую).

Долгое время лингвистов практически не интересовал вопрос о переводах с башкирского языка и на башкирский язык. Переводов, преимущественно художественной и научной литературы, было немного, и в основном – с русского на башкирский. Объем переводов, выполненных в обратном направлении, было немного, а на другие языки с башкирского языка переводы и вовсе не осуществлялись. Ситуация изменилась в начале 1990-х годов. В основе трудностей при переводе с башкирского языка на русский и на другие нетюркские языки лежат различия языкового строя и наличие диалектов.

Особую трудность представляют правила, в соответствии с которыми к словам добавляются те или иные аффиксы. Выбор аффиксов осуществляется в зависимости от того, какой буквой заканчивается основа слова. Поэтому переводчик должен досконально знать правила применения их, чтобы корректно выполнить перевод. Например, в башкирском языке установлен строгий порядок следования аффиксов в составе слова: корень + аффикс множественного числа + аффикс принадлежности + падежное окончание.

Переводы с башкирского языка на русский, а также с русского на башкирский язык, действительно сложны, и в первую очередь потому, что присутствует существенное различие языкового строя, а также присутствие различных диалектов, оказывающих влияющее воздействие на процесс перевода.

## Ссылки на источники

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2010. – 368 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Галина Р. А. Передача национального своеобразия в художественном переводе с башкирского языка на русский: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2000. – 25 с.
5. Уметбаев М. Йэзкэр – Памятки. – Уфа: Баш. кн. изд-во, 1984. – 182 с.
6. Башкирская энциклопедия. В 7 т. / Гл. ред. М. А. Ильгамов. – Уфа: Башк. энцикл. Т. 2: В–Ж. – 2006. – 623 с.
7. Башкирская энциклопедия. В 7 т. / Гл. ред. М. А. Ильгамов. – Уфа: Башк. энцикл. Т. 3: З–К. – 2007. – 671 с.
8. Башкирская энциклопедия. В 7 т. / Гл. ред. М. А. Ильгамов. – Уфа: Башк. энцикл. Т. 4: Л–О. – 2008. – 607 с.
9. Башкирская энциклопедия. В 7 т. / Гл. ред. М. А. Ильгамов. – Уфа: Башк. энцикл. Т. 5: П–Совет. – 2009. – 575 с.



**ART 13044**      **УДК 81'25:811.512.141**

10. Гарипов Р. Моя антология. Переводы. – Уфа, 1990. – 123 с.
11. Хусаинов А. Художественный перевод в современном мире // Истоки. – 2010. – № 28. – С. 4–5.
12. Шафиков Г. Урал-Батыр. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1986. – 211 с.
13. Башкирская энциклопедия. В 7 т. / Гл. ред. М. А. Ильгамов. – Уфа: Башк. энцикл. Т. 3: З–К. – 2007. – 671 с.
14. Башкирская энциклопедия. В 7 т. / Гл. ред. М. А. Ильгамов. – Уфа: Башк. энцикл. Т. 4: Л–О. – 2008. – 607 с.
15. Башкирская энциклопедия. В 7 т. / Гл. ред. М. А. Ильгамов. – Уфа: Башк. энцикл. Т. 1. А–Б. – 2005. – 624 с.
16. Гарипова Т. Буренушка. Роман-эпопея (перевод М. Гафурова). – Уфа: Китап, 2006. – 768 с.
17. Тагирова А. Повелительница змей: сказки в стихах, переводы. – Уфа: Китап, 1998. – 104 с.
18. Бикбаев Р. Ай кургендей, кояш алгандай. Избранные произведения. – Уфа: Китап, 1998. – 544 с.
19. Гиниятуллин Т. Что там за холмом? Рассказы, повести (перевод на башкирский язык А. Аминева). – Уфа: Китап, 1997. – 280 с.
20. Башкирская энциклопедия. В 7 т. / Гл. ред. М. А. Ильгамов. – Уфа: Башк. энцикл. Т. 7. Ф–Я. – 2011. – 624 с.
21. Губайдуллина Ф. Шкатулка с секретом: стихи, рассказы, сказки. – Уфа: Китап, 2001. – 200 с.

**Alsynbaeva Rita,**

*The candidate of philological sciences, senior teacher of Neftekamsk branch of the Bashkir State University, Neftekamsk city*

[riaal-09@mail.ru](mailto:riaal-09@mail.ru)

**Literary translation in the modern Bashkir language**

**Abstract.** The article considers the peculiarities of literary translation. There is a description of the translation activity in the modern Bashkir literary language.

**Keywords:** oral translation, written translation, translation of fiction, modern Bashkir language, translation activity.

ISSN 2304-120X



9 772304 120135 1

**Рекомендовано к публикации:**

*Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт».*